

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 686 du 9 septembre 1955

- 1 - Techniques - La construction du nouveau Pont du Diable dans les gorges de la Schoellenen. (19 m.)  
2 - Beauté reconquise - Les travaux de restauration de la célèbre église romane de Tous les Saints à Schaffhouse. (32 m.)  
3 - Un anniversaire - Le théâtre suisse a fêté, à Zurich, les 60 ans d'une de ses personnalités les plus marquantes, M. Oscar Wälterlin, directeur du Schauspielhaus. (10 m.)  
4 - Jamboree - Les éclaireurs suisses au jamboree de Niagara on the Lake, au Canada, où s'étaient rassemblés 12'000 scouts de 66 pays. (21 m.)  
5 - Jours de fête - La Fête suisse des costumes et des bergers à Interlaken et le 150ème anniversaire de la première fête d'Unspunnen: un vivant témoignage et faveur de nos belles traditions populaires. (58 m.)

Titres etc 17 m.

Métrage: 157 m.

Communiqué Nr. 686 vom 9. September 1955

- 1 - Technik - Der Bau der neuen Teufelsbrücke in der Schöllenenschlucht. (19 m.)  
2 - Erhaltene Schönheit - Die Restaurierungsarbeiten im berühmten romanischen Minster Allerheiligen von Schaffhausen. (32 m.)  
3 - Wir gratulieren! - Der 60. Geburtstag von Dr. Oskar Wälterlin, der sich als Direktor des Zürcher Schauspielhauses weit über die Grenzen unseres Landes hinaus bekannte Verdienste um das künstlerische Theater erworben hat. (10 m.)  
4 - Jamboree - Die Schweizer Pfadfinder am Jamboree in Niagara on the Lake, wo 12'000 junge Leute aus 66 Nationen zusammengekommen sind. (21 m.)  
5 - Festliche Tage - Das Alphirten- und Trachtenfest in Unspunnen - ein begeisterndes Kennenlernen zu den lebendigen Traditionen schweizerischen Volkslebens. (58 m.)

Titel usw. 17 m.

Länge: 157 m.

Comunicato No. 686 del 9 settembre 1955

- 1 - Tecnica - In costruzione il nuovo ponte nelle gole della Schöllen... questa volta senza diavoli!... (19 m.)  
2 - Sciaffusa antica - Restaurata la celebre Collegiale romanica di Sciaffusa. (32 m.)  
3 - Un compleanno - Il teatro svizzero ha festeggiato i 60'anni del suo più insigne esponente: Oscar Wälterlin, direttore dello Schauspielhaus di Zurigo. (10 m.)  
4 - Jamboree - Gli esploratori svizzeri alla jamboree svoltasi nel Canada, a Niagara-on-the-Lake, presenti 12'000 giovani di 66 nazioni. (21 m.)  
5 - Allegrezze - Alla Festa svizzera dei costumi e dei pastori a Unspunnen, presso Interlaken: incontro con le più vive tradizioni popolari. (58 m.)

Didascalie ecc. 17 m

Metraggio: 157 m

1 - Technik - Die wilde Schöllenenschlucht, von jeher ein schwer zu nehmendes Hindernis auf dem Wege nach dem Süden, soll durch eine neue, breite Brücke überwunden werden. / Hoch über der schäumenden Reuss wölbt sich, getragen von einem vorläufigen Spinnennetz aus Kisenröhren, ein Bogen aus sorgsam zusammengepassten Steinen, denen ein Betonguss den letzten Halt geben wird. / Durch eine Granitverkleidung hofft man die neue Brücke der alten anzupassen. /

2 - Erhaltene Schönheit - Das Minster zu Allerheiligen in Schaffhausen, weithin berühmt als romanischer Bau von grosser Schönheit, wird zur Zeit vollständig restauriert. / Im 18. und 19. Jahrhundert hat man hier vieles verschandelt: ein Blindboden verdeckt seit Jahrzehnten die edlen romanischen Säulenfüsse, die man jetzt freilegt. / Die Wände des Kirchenschiffes werden von nachträglich aufgesetzten, hässlichen Gipsfries befreit; / ein bräunlicher Verputz, der hier nichts zu suchen hat, wird energisch abgeschlagen. / Architekt und Baukommission leiten die Restaurierung mit grösster Sorgfalt; Seitenschiffe und Chor sind schon fertig - wir sehen, wie lebendig der neue, nach alter Weise ohne Richtscheit aufgezogene Verputz sich annimmt. Die Restaurierungsarbeiten werden über 1 1/2 Millionen Franken kosten. Das Schaffhauser Volk, das die nötigen Kredite ausdrücklich bewilligt hat, ist stolz auf das fortschreitende Werk. /

3 - Wir gratulieren! - Auf der Bühne des Zürcher Schauspielhauses, umgeben vor seinen Freunden und Mitarbeitern, hat der Direktor dieses in dunkeln Kriegszeiten gross gewogene Sprechtheaters, Dr. Oskar Wälterlin, seinen 60. Geburtstag gefeiert. Der bedeutende schweizerische Spielleiter von internationalem Ruf ist auch ein aufmerksamer Freund des künstlerischen Films. /

4 - Jamboree - In der kanadischen Ortschaft Niagara haben diesen Sommer 12'000 Pfadfinder aus 66 Nationen ihr grosses Jamboree durchgeführt. / Auch die Schweizerfahne wehte in der riesigen Zeltstadt, und die Schweizer Pfader haben hier internationale Freundschaften geschlossen, die sie nicht vergessen werden. / Selbst im Lande der Mitternachtssonne sind die Ideale Baden Powells lebendig. / Und wenn amerikanische Pfadfinder die Gestalten Lederstrumpfs heraufbeschwören, wird das Indianerspiel zu einem Kurs über Volkskunde, wie ihn kein Schulbesuch unseren jungen Landsleuten fesselnder vermitteln könnte. /

5 - Festliche Tage - Vor 150 Jahren beging man zu Unspunnen das grosse Alphirten- und Trachtenfest. / Zum Gedenken an jenes Ereignis sind im Spätsommer 1955 6000 Trachtenleute aus der ganzen Schweiz nach Interlaken gekommen, um wieder die frohen Farben ihrer Fahnen und Kleider, die Lust ihrer Spiele und Tänze aufleben zu lassen. / Im grossen Festzug wird der Unspunnenstein mitgeführt, den die Sennen vor 150 Jahren schon gestossen haben. Alle Landesteile, auch die welschen, haben ihr fröhliches Trachtenvolk entsandt. / Ueberall lebt die Freude am hergebrachten Kleid der Landleute wieder auf; der Glanz dieses Festzuges erinnert zur rechten Zeit an den Reichtum, den wir in unseren Trachten, in unseren alten Liedern und Bräuchen besitzen. / Auf der Unspunnenwiese beginnen die Bergler ihre kraftvollen Spiele. Unter den vielen Gästen sind die Bundesräte Streuli und Feldmann. / Nach althergebrachten Regeln kämpfen die Schwinger um den Sieg. / Dann heben die stärksten Sennen den 83 Kilogramm schweren Stein, den man beim ersten Unspunnenfest 10 Fuss weit gestossen hatte. / Dieses Jahr gelingt dem Besten ein Wurf von 2,87 Metern. / Und auf der Bühne inmitten der Alpwiese, die durch ein unerklärliches Ueberbauungsprojekt bedroht ist, lösen sich die Trachtengruppen ab und führen die alten, ewig jungen Reigen und Tänze des fröhlichen Bergvolkes vor. /

1 - Techniques - Les gorges sauvages de la Schöllenen, qui depuis des millénaires barrent la route du Saint-Gotthard, vont être enjambées par un nouveau pont monumental jeté entre le nord et le sud des Alpes. / Dominant de très haut, les eaux tumultueuses de la Reuss, encore portée par le réseau arachnéen de son échafaudage tubulaire, l'arche de notre futur Pont du Diable se compose de blocs méticuleusement assemblés qui seront réunis par un mortier de béton. Un revêtement de granit lui transmettra la patine de son prédecesseur condamné. /

2 - Beauté reconquise - Schaffhouse procède actuellement à la restauration complète de sa Collégiale de Tous les Saints, incomparable joyau que nous a légué l'art roman. / Les restaurations successives du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> ont, en maints endroits, profané le style tout de pureté et de noblesse de l'édifice. Pendant des siècles, un faux sol a recouvert la base primitive des colonnes que l'on dégage à présent. / Les parois de la nef retrouveront leurs lignes dépouillées après destruction de l'incongrue corniche de plâtre qui les dépare. / Le crépi brunâtre est, lui aussi, indésirable: il sera impitoyablement décapé. / Architecte et commission de construction suivent les opérations avec une conscience scrupuleuse. Les nefs latérales et le choeur sont déjà rendus à leur beauté première et témoignent de toute la supériorité du génie original sur les fioritures rapportées par des imitateurs trop zélés. Cette restauration coûtera plus d'un million et demi de francs. Le peuple de Schaffhouse, qui l'a voulue et a rassemblé les crédits indispensables, est aujourd'hui fier de sa noble initiative.

3 - Un anniversaire - Sur le plateau du Schauspielhaus de Zurich, entouré de ses amis et de ses collaborateurs, le directeur qui, aux jours sombres de la guerre, a fait de ce théâtre notre plus grande scène dramatique, M. Oskar Wälterlin, fête son 60<sup>e</sup> anniversaire. En lui, le théâtre possède l'une de ses grandes figures et le cinéma l'un de ses amis les plus passionnés. /

4 - Jamborée - Non loin de la petite localité canadienne de Niagara, 12.000 scouts représentant 66 nations, se sont rencontrés au Jamboree mondial. / Parmi tant d'autres, le drapeau à croix blanche flottait sur le camp gigantesque, où nos éclaireurs ont noué des amitiés internationales qu'ils ne sont pas près d'oublier. / Jusqu'aux horizons du soleil de minuit, l'idéal de Baden Powell a porté ses fruits. / Mais il faut croire que le Dernier des Mohicans a quand-même laissé une descendance, puisque ses arrière-petits-enfants sont venus donner à nos scouts une leçon de choses qu'ils n'auraient jamais trouvée dans leurs manuels. /

5 - Jours de fête - Il y a 150 ans, à Unspunnen, les bergers et les costumes avaient leur fête. / Pour rappeler l'évènement, Interlaken a rassemblé cet été 6.000 costumés venus de tous les coins de la Suisse faire chatoyer les vives couleurs de leurs atours de gala, jouer les jeux, danser les danses de leurs aîeux. / En cortège solennel, on emporte la fameuse pierre d'Unspunnen, que les bergers lançaient déjà il y a 150 ans. / Toutes les régions, même les pays romands, ont dépêché leurs plus belles parures en souriantes délégations. / Partout c'est la même et vibrante joie du costume - et des coutumes retrouvées. / Cet éclatant cortège vient à point nous rappeler qu'en nos costumes, nos chants, nos danses et nos traditions, nous avons un patrimoine à défendre. / Sur le pré d'Unspunnen, les montagnards ouvrent leurs robustes jeux. Parmi les nombreux spectateurs, les conseillers fédéraux Streuli et Feldmann. / Selon des règles issues de la nuit des temps, les lutteurs engagent leurs assauts. / Puis les plus musclés arrachent à bout de bras la pierre vénérable de 180 livres que ceux de la première fête avaient lancée à 10 pieds. / Cette année, le champion lance à 2 m 87. / Enfin, sur l'estri de dressée au milieu de l'alpage, où revivent les images de l'inoubliable fête de 1805, les groupes costumés se fondent en farandoles et en danses mesurées où vibrent les joies simples et éternelles du peuple de nos montagnes. /

\* \* \* \* \*

1 - Tecnica - Le selvagge gole della Schoellenen, che da millenni sbarrano la "strada delle genti", saranno presto vinte da un nuovo, largo, moderno ponte. / Alta sulla Reuss spumeggiante si stende una ragnatela di ferro, sostegno all'audace arco gettato fra nord e sud, sfida al leggendario dia-vo. / Un rivestimento di granito gli darà la patina secolare del prede-cessore condannato. /

2 - Sciaffusa antica - Nella magnifica e celebre collegiale romanica d'Ognis-santi a Sciaffusa sono in corso importanti lavori di restauro. / Nel 700 e nell'800 il suo volto era stato falsato e anche sfregiato: un impiantito fittizio nascondeva la base delle belle e pure colonne, che apparivano come mozzate. / Le pareti delle navate vengono liberate dai fregi imposti dal gusto spesso discutibile delle varie epoche. / L'intonaco brunastro appli-cato sulle primitive pareti viene energicamente abbattuto. / Gli specialisti della commissione cantonale sorvegliano attentamente i restauri. Le navate laterali e il coro sono terminati: il nuovo intonaco riveste i muri con no-bile aderenza all'antico. I restauri sono preventivati a un milione e mezzo di franchi, credito approvato dal popolo di Sciaffusa, fiero della ricon-quistata bellezza del suo Münster. /

3 - Un compleanno - Nell'accogliente grembo del suo palcoscenico, divenuto, durante gli oscuri anni della guerra, il migliore di lingua tedesca, il direttore dello Schauspielhaus di Zurigo, dottor Oscar Walterlin, festeggia, attorniato degli amici, il 60esimo compleanno. Il nostro maggiore regista di teatro gode oggi meritata fama mondiale. /

4 - Jamboree - Nel verde Ontario canadese, a Niagara-on-the-Lake, 12.000 esploratori di 66 paesi erano accorsi al gran raduno mondiale. / Anche la bandiera rossocrociata sventolava sull'immensa tendopolis, e i nostri scouts hanno conosciuto giovani d'ogni parte del mondo. / Hanno addetti anche nel paese del sole di mezzanotte gli ideali di Baden Powell. / Le visite di cortesia fra i campi diventano pagine vive d'appassionate letture e spontanei corsi d'etnografia, nella camerateria sincera che regna in questi campi. /

5 - Allegrezze - 150'anni or sono si svolgeva a Unspunnen la prima grande festa svizzera dei pastori e dei costumi. / Per celebrare quest'anniversario, 6.000 uomini e donne sono venuti da ogni cantone portare a Interlaken la variopinta grazia dei loro tipici costumi e la gaiezza delle loro canzoni, e delle danze tradizionali. / Nel grande corteo sfila la famosa pietra d'Unspunnen, la stessa che servì ai giochi di 150'anni fa. Rianimano e fanno durare le sane gioie dei nostri padri, queste manifestazioni ricche di colore. / Nei costumi, nelle vecchie canzoni, nelle tradizioni popolari è la forza che ci permetterà di resistere all'impovertimento dello spirito e al livellamento provocato dalla tecnica imperante, dirà l'on. Feldmann. / Sulla radura di Unspunnen i pastori hanno cominciato i loro rudi giochi. Fra gli ospiti d'onore gli onorevoli Streuli e Feldmann. / I lottatori obbediscono a regole antichissime tramandate da generazione a generazione. / Esercizio d'origine cavalleresca, ecco il getto della pietra, la pietra d'Unspunnen che pesa 83 chilogrammi / e che un pastore ha lanciato quest'anno a quasi 3 metri di distanza. / Infine, sul palcoscenico drizzato nel mezzo della radura, si succederanno i gruppi in costume nella ronda sempre gio-vane e gioiosa delle antiche danze dei popoli della montagna, a far rivivere l'indimenticabile sagra del 1805. / \* \* \* \*